

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN

Mã học phần: 71ENGL40563

Tên học phần: Translation 2 (Biên Dịch 2)

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100

Hình thức thi: **Tự luận**

SV được tham khảo tài liệu: Có

Không

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2 marks)

Một trường học ở Tây Nguyên dừng việc lục soát thân thể sau khi truyền thông vào cuộc

"Ban giám hiệu và hội đồng sư phạm của trường muốn gửi lời xin lỗi chân thành đến tất cả quý phụ huynh vì đã thực hiện các biện pháp an ninh khi học sinh đến trường", ông Sơn viết trong thư ngỏ. "Nhà trường đã quản lý sát sao các mối quan ngại về an ninh, thiết lập một bầu không khí giáo dục và sinh hoạt thân thiện, an toàn và lành mạnh, mang lại sự yên tâm cho cả phụ huynh và học sinh, đặc biệt là những người quản lý nội trú hoặc bán trú. Điều này được thực hiện để ngăn học sinh mang những thứ nguy hiểm tiềm tàng đến trường bao gồm dao, kéo và thuốc lá."

Task 2: Translate this email message into Vietnamese. (2 marks)

Câu 2 (2 điểm)

Amazon đã công bố những tính năng mới sử dụng công nghệ trí tuệ nhân tạo cho các sản phẩm Alexa của mình vào tuần trước, dựa trên một mô hình mà họ gọi là AlexaLLM (LLM đề cập đến "mô hình dữ liệu ngôn ngữ lớn"). Amazon cho hay rằng công nghệ này cho phép Alexa "cá nhân hóa" để phù hợp hơn với gia đình của người dùng và công nghệ này cũng tạo cho Alexa điều kiện ghi nhớ ngữ cảnh có liên quan trong suốt các cuộc trò chuyện như một con người. Song, bên cạnh những khả năng mới đó, phó chủ tịch cấp cao về thiết bị và dịch vụ của Amazon, Dave Limp cho biết, Amazon sẽ sử dụng một số tương tác bằng giọng nói của người dùng với Alexa để đào tạo mô hình trí tuệ nhân tạo của mình. Tuy nhiên, không rõ có bao nhiêu dữ liệu thoại thực sự cần thiết để đào tạo các mô hình của Amazon và liệu các dữ liệu thoại đó có thể bị sử dụng cho các mục đích khác hay không.

PART II: Vietnamese – English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2 marks)

Regular exercise and increased physical activity can help increase levels of high-density lipoprotein (HDL) cholesterol, also known as good cholesterol. It is best to exercise at least 30 minutes at a time and five times a week or do aerobic exercise for 20 minutes at a time and three times a week. Increasing physical activity, even for short periods of time and several times a day, can help you lose weight. You can opt for one of the following, including daily brisk walking; ride a bike to work; or play a sport you are into.

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this passage into English. (2 marks)

Dear Students,

To serve the needs to keep library users' belongings, the library hereby issues some notices about using the depository:

- 1) Read carefully the instructions posted in the depository in the basement;
- 2) The depository is used for keeping your personal items that are not permitted in the library includes backpacks (contents excluded), handbags (contents excluded), shoes, slippers and other items in accordance with the library's current regulations;
- 3) Do not leave valuables such as laptops, phones, money, shoes, important identification papers, etc. into the locker. The library disclaims all responsibility for incidents of loss of the types of property outlined in this section;
- 4) Do not take the items provided by the depository staff out of the library's premises, including slippers, bags, locks/keys
- 5) Library users must comply with the library's regulations;
- 6) All storage locations have been equipped with surveillance security camera systems.

Any violation of the library's guidelines will be subject to disciplinary action in accordance with the University's regulations.

Sincerely Yours,

Câu 3 (2 điểm)

Task 3: Translate this passage into English. (2 marks)

Đáp án:

According to a report published in September, capital inflows from Singapore into Japanese real estate will reach nearly \$3 billion by 2023, followed by investors from the US, Canada and the United Arab Emirates. According to the report, the weakening of the yen has attracted

Singaporean investors, not to mention the growing demand in the logistics and hospitality industry in Japan after the COVID-19 pandemic. Government Of Singapore Investment Corporation (GIC) also acquired six warehouses of Blackstone Investment Company in Japan for \$800 million.

Ngày biên soạn: 3/10/2023

Giảng viên biên soạn đáp án: Ngô Nguyễn Thiện Tôn

Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long